

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1

Κ Εβραϊαί

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν
Μногочастно и многообразно давно Бог произнёсший отцам в

τοῖς προφήταις 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,
προφороках при последнем [из] дней этих сказал нам в Сыне,

ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς
Κоторого Он положил наследника всего, через Которого и сделал

αἰῶνας· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως
века; Который сущий излучение славы и отпечаток сущности

αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμόν
Его, несущий всё словом силы Его, очищение

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιῇ τῆς μεγαλωσύνης ἐν
грехов сделавший сел в правой [стороне] [от] величия в

ὑψηλοῖς, 4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον
высоком, стольким лучший сделавшийся ангелов скольким отличнейшее

παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν
от них Он унаследовал имя. Кому ведь Он сказал когда-нибудь

ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ
[из] ἀγγέλων, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил Тебя? И опять, Я

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν
буду Ему в Отца, и Он будет Мне в Сына? Когда же опять

εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ
введёт Первенца в обитаемую [землю], говорит, И

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς
пусть падут ниц [перед] Ним все ангелы Бога. И к ведь

ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς
ангелам говорит, Делаящий ангелов Его дуновениями, и

λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ
служителей Его огня пламенем; к же Сыну, Престол Твой,

θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς
Бог, в век века, и жезл прямоты жезл

βασιλείας σου. 9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ
Царства Твоего. Ты полюбил праведность и Ты возненавидел беззаконие; из-за

τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
этого помазал Тебя Бог, Бог Твой, маслом ликования сверх

μετόχους σου· 10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ
соучастников Твоих; и, Ты по началу, Господи, землю основал, и

ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ
дела́ рук Твоих есть небеса; они погибнут, Ты же

διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον
остаёшься; и все как накидка будут сделаны ветхие, и будто покрывало

ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ
свернёшь их, как накидку и будут изменены; Ты же тот же есть и

ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν
годы Твои не исчезнут. К какому же [из] ангелов Он сказал

ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
когда-нибудь, Сиди с правой [стороны] Моей пока положу врагов Твоих

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα
подножие ног Твоих? [Разве] не все они есть служебные дῦχι

εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
на служение посылаемые из-за готовящихся наследовать спасение?

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2

Κ Εβραεям

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Из-за этого надлежит чрезвычайно придерживаться нас услышанного,

μήποτε παραρῶμεν. 2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος
чтобы не утекли мы. Если ведь через ангелов произнесённое слово

ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
сделалось прочное, и всякое преступление и ослушание получило справедливое

μισθαποδοσίαν, 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας;
воздаяние, как мы убежим столь великим пренебрёгшие спасением?

ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν
Тем, которое, нача́ло взявшее произноситься через Гόσποда, через

ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις
услышавших для нас было упрочнено, сосвидетельствующего Бога знамениями

τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς
и чудесами и различными силами и Духа Святого разделениями

κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην
по Его воле. Не ведь ангелам Он подчинил обитаемую [землю]

τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις
готовящуюся, о которой произносим. Засвидетельствовал же где-то кто-то

λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
говорящий, Что есть человек что помнишь его, или сын человека что

ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
присматриваешь [за] ним? Ты умалил его [на] малое что-нибудь против ангелов,

δόξη καὶ τιμῆ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν
славой и честью Ты увенчал его, всё Ты подчинил под

ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ
ногами его. В ведь подчинить ему всё ничто Он оставил ему

ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9 τὸν
неподчинённое. Теперь же ещё не видим ему всё подчинённое;

δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ
[на] же малое что-нибудь против ангелов умалённого видим Иисуса из-за

πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῆ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ
страдания смерти славой и честью увенчанного, чтобы благодатью Бога

ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ
за всякого Он вкусил смерть. Подобало ведь Ему, из-за Которого

πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
всё и через Которого всё, многих сыновей в славу введшего

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 11 ὁ τε
предводителя спасения их через страдания сделать совершенным.

γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ
Ведь освящающий и освящаемые из Одного все; из-за которой причины не

ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων, Ἄπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου
стыдится братьев их называть, говорящий, Сообщи имя Твоё

τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· 13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ
братьям Моим, в середине церкви воспою Тебя; и опять, Я
ἔσομαι πεπειθὼς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἅ μοι
буду убеждённый в Нём; и опять, Вот Я и дети которых Мне
ἔδωκεν ὁ θεός. 14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός,
дал Бог. Поскольку итак детей Он приобщил крὸви и плоти,
καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
и Сам похожим образом Он причастился их, чтобы через смерть
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,
Он упразднил силу имеющего смерти, это есть дьявола,
15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
и Он освободил этих, сколько страхом смерти во всякое [время] жить
ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ
подвержены были рабству. Не ведь конечно ангелов берёт на Себя, но
σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς
семя Авраама берёт на Себя. Откуда Он имел долг по всему
ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς
братьям быть уподобленным, чтобы милостивый Он сделался и верный первосвященник
τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ· 18 ἐν ᾧ
у Бога, в искупать грехи народа; в котором

γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ведь Он претерпел страдание Сам искушённый, может искушаемым помочь.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 3

Κ Εβραεям

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν

Откуда, братья святые, призыва небесного соучастники, рассмотрите

ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα

Посланника и Первосвященника признания нашего Иисуса, верного сущего

τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὄλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος

сделавшему Его как и Моисей во всём доме его. Большой

γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ

ведь Этот славы против Моисея удостоен по сколько большую честь имеет

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό

дома соорудивший его. Всякий ведь дом сооружается

τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ

кем-нибудь, же всё соорудивший Бог. И Моисей ведь верный во всём

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6

доме Его как слуга в свидетельство готовящихся быть сказанными,

Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ]
Христос же как Сын над домом Его; Которого дом есть мы, если только

τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν. 7 Διό, καθὼς
уверенность и похвалу надежды удержим. Потому, как

λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ
говорит Дух Святой, Сегодня если голос Его услышите, не

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν
сделайте жёсткими сердца́ ваши как в огорчении, в

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπέειρασαν οἱ
день искушения в пустыне, [в] которое [время] подвергли искушению

πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου 10 τεσσεράκοντα ἔτη·
отцы ваши в испытании и увидели дела́ Мои сорок лет;

διὸ προσώχθισα τῇ γενεῇ ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄεὶ πλανῶνται τῇ
потому Я рассердился [на] поколение это и Я сказал, Всегда заблуждаются

καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
сердцем; сами же не узнали они пути Мои; как Я поклялся в гневе

μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε
Моём, Ли будут входить в покой Мой. Смотрите, братья, чтобы не

ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ
будет в ком-либо [из] вас сердце злое неверия в отступлении от Бога

ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις
живущего, но увещивайте себя самих по каждому дню, до

οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν
которого [времени] Сегодня называется, чтобы не был ожесточён кто-либо из вас

ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ
обманом греха; соучастники ведь Христа мы сделали, если только

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν, 15 ἐν τῷ
начало сущности до конца прочное удержим, в

λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς
говориться, Сегодня если голос Его услышите, Не сделайте жёсткими

καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες
сердца ваши как в огорчении. Некоторые ведь услышавшие

παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; 17
огорчились? Но не все вышедшие из Египта через Моисея?

τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν
[На] каких же Он рассердился [на] сорок лет? [Разве] не [на] согрешивших, которых

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
конечности упали в пустыне? Каким же Он поклялся не войти в

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
покой Его если не не покорившимся? И видим что не

ἤδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
смогли они войти из-за неверия.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 4

Κ Εβραεям

1 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
Давайте устрашимся итак чтобы не остающегося обещания войти в

κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑπερηκέναι· 2 καὶ γὰρ ἐσμεν
покой Его казалось кто-либо из вас опоздать; и ведь мы есть

εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεινοι, ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς
получили благовестие подобно тому как и те, но не принесло пользу слово

ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3
слуха тем, не смешавшимся верой [с] услышавшими.

εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, ὡς
Входим ведь в покой поверившие, как Он сказал, Как

ᾧμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι
Я поклялся в гневе Моём, Ли будут входить в покой Мой, хотя

τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ
дел от основания мира осуществлённых. Он сказал ведь где-то о

τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
седьмом [дне] так, И предался покою Бог в день седьмой от

πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
всех дел Его; и в этом опять, Ли будут входить в

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ
покой Мой. Поскольку итак остаётся некоторых войти в него, и

οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν, 7 πάλιν
которые прежде получившие благовестие не вошли из-за непокорности, опять

τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυίδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον,
некий определяет день, Сегодня, в Давиде говорящий после столького времени,

καθὼς προεῖρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
как прежде сказано, Сегодня если голос Его услышите, не

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοῦς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ
сделайте жёсткими сердца́ ваши. Если ведь их Иисус успокоил [бы], не

ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται
о другом Он говорил [бы] после этого дне. Тогда остаётся

σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ· 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν
празднование субботы народу Бога; ведь вошедший в покой

αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν
Его и сам предался покою от дел его как от

ιδίων ὁ θεός. 11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
собственных Бог. Давайте постараемся итак войти в тот

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.
покой, чтобы не в том же кто-либо примере пал непокорности.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν
Живущее ведь слово Бога и действенное и острейшее сверх всякого

μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος,
меча двухстороннего и проникающее до разделения души и духа,

ἄρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·
суставов и мозгов, и способное разбирать соображения и мысли сердца;

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
и не есть создание неявное перед Ним, всё же голое и

τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14
обездвиженное [в] глазах Его, к которому [у] нас слово.

Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν
Имеющие итак Первосвященника великого прошедшего небеса, Иисуса

υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας· 15 οὐ γὰρ ἔχομεν
Сына Бога, давайте будем держать признание; не ведь имеем

ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
первосвященника не могущего проявлять сострадание [к] слабостям нашим,

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16

искушённого же по всему по подобию без греха.

προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα

Давайте будем подходить итак с уверенностью [к] престолу благодати, чтобы

λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

мы получили милость и благодать мы нашли для своевременной помощи.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 5

Κ Εβραεям

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων

Всякий ведь первосвященник из людей берущийся за людей

καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ

становится к Богу, чтобы он приносил дары и жертвы за

ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ

грехи, сострадать могущий не знающим и заблуждающимся, поскольку

καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν, 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ

и сам находится [в] немощи, и из-за неё имеет долг как о

λαοῦ οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ

народе так и о нём приносить о грехах [жертву]. И не

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
собой самим кто-либо получает эту честь, но призываемый Богом,
καθὼςπερ καὶ Ἀαρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν
как и Аарон. Так и Христос не Себя самого прославил
γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ
быть сделанным первосвященником, но произнесший к Нему, Сын Мой есть
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
Ты, Я сегодня породил Тебя; как и в другόμ [месте] говорит, Ты
ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7 ὃς ἐν ταῖς
священник на век по положению Мелхиседека. Который в
ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
дни плоти Его, прошения и моления к Могущему
σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας
спасать Его от смерти с криком сильным и слезами принёсший
καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ'
и услышанный от благоговения, хотя сущий Сын Он научился от
ὢν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν· 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο
которого Он претерпел страдание послушанию; и совершённый Он сделался
πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς
[для] всех слушающих Его Виновник спасения вечного, названный

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 11 Περὶ οὗ
 Богом первосвященник по положению Мелхиседека. О Котором
 πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ
 многое [у] нас слово и труднообъяснимое [чтобы] говорить, поскольку тугие
 γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν
 вы сделались [на] уши. И ведь имеющие долг быть учителя из-за
 χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
 времени, опять нужду имеете учить вас каким-нибудь частицам
 ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ]
 начала слов Бога, и вы сделались нужду имеющие [в] молоке, а
 οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
 не [в] твёрдой пище. Всякий ведь приобщающийся молоку неопытен [в] слове
 δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν· 14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν
 праведности, младенец ведь он есть; совершенных же есть твёрдая пища,
 διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς
 из-за овладения [опытом] чувства наупражнявшиеся имеющих к
 διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
 различению хорошего и плохого.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 6

Κ Εβραεям

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα

Потому оставившие нача́ла Христа слово к совершенству

φέρωμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν

давайте будем нести, не опять основание полагающие покаяния от мёртвых

ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,

дел, и веры в Бога, крещений учения, возложение рук,

ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν

воскресения мёртвых, и суда вечного. И это сделаем

ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,

если только будет разрешать Бог. Невозможно ведь однажды освещённых,

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας

вкусивших дара небесного и соучастников сделанных

πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος

Духа Святого и хорошее вкусивших Бога слово силы готовящегося

αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,

вѣка, и отпавших, опять обновлять для покаяния,

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7

распинающих собой самими Сына Бога и выставяющих на позор.

γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλὰκις ὑέτον, καὶ τίκτουσα
Земля ведь пьющая на ней приходящий часто дождь, и рождающая
βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
растение полезное тем из-за которых и обрабатывается, получает часть
εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους
благословения от Бога; выносящая же колючие растения и репейники
ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεπίσμεθα δὲ
непригодна и [к] проклятию близка, которого конец в сожжении. Мы убеждены же
περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως
о вас, любимые, [в] лучшем и держащимся спасения, если и так
λαλοῦμεν· 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς
произносим; не ведь несправедлив Бог [чтобы] забыть дело ваше и
ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ
любовь которую вы выказали в имя Его, послужившие святым и
διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
служащие. Желаем же каждого [из] вас то же выказывать
σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφориαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ
усердие к полновесности надежды до конца, чтобы не
νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας
медлительные вы сделали, подражатели же через веру и долготерпение

κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός,
наследующих обещания. Ведь Аврааму пообещавший Бог,

ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14
поскольку по ничему Он имел большему поклясться, Он поклялся по Себе,

λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
говорящий, Если действительно благословляющий благословлю тебя и умножающий

πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
умножу тебя; и так проявивший долготерпение он встретил обещания.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας
Люди ведь по большему клянутся, и всякого [у] них противоречия

πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ θεός
предел для упрочения клятвы; в котором больше хотящий Бог

ἐπιδείξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
показать наследникам обещания непреложность желания Его

ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς
сделался посредник клятвы, чтобы через два дѣла непреложных, в которых

ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες
невозможно солгать Бога, сильное утешение мы имели побежавшие

κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· 19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς,
схватить предстоящую надежду; которую как якорь имеем души,

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
непоколебимую и прочную и входящую во внутреннее

καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
завесы, куда предтеча за нас вошёл Иисус, по

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
положению Мелхиседека Первосвященник сделавшийся во век.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 7

Κ Εβραεям

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
Этот ведь Мелхиседек, царь Салима, священник Бога

ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
высочайшего, встретивший Авраама возвращающегося от избения

βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
царей и благословивший его, которому и десятину от всего

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ
уделил Авраам, сначала ведь переводимый царь праведности затем же

καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ,
и царь Салима, которое есть царь мира, не имеющий отца,

ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος
не имеющий матери, не имеющий родословной, и не начала дней и не жизни конец

ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
имеющий, уподобившийся же Сыну Бога, остаётся священник на

διηκεές. 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ [καί] δεκάτην Ἀβραάμ
постоянно. Видите же сколь велик этот которому и десятину Авраам

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ
дал из верхних куч патриарх. И ведь из сыновей Леви

τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ
священство берущие заповедь имеют требовать десятину [с] народа по

τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς
Закону, это есть [с] братьев их, хотя вышедших из

ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
бедрa Авраама; же не происходящий из них получил десятину

Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης
[от] Авраама, и имеющего обещания благословил. Без же всякого

ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν
противоречия худшее лучшим благословляется. И здесь ведь

δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι
десятины умирающие люди берут, там же свидетельствуемый что

ζῆ. 9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων
 живёт. И как слово сказать, через Авраама и Левия десятины принимающий
 δεδεκάτωται, 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν
 дал десятину, ещё ведь в бедре отца он был когда встретил
 αὐτῶ Μελχισέδεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς
 его Мелхиседек. Если ведь итак усовершенствование через Левитское
 ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ
 священство было, народ ведь при нём законоустроен, какая ещё нужда по
 τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν
 положению Мелхиседека другого вставать священника и не по
 τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ
 положению Аарона говорить? Перекладывающегося ведь священство из
 ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ
 необходимости и Закона перекладывание делается. Относительно которого ведь
 λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδείς προσέσχηκεν τῶ
 говорится это племени другого сделался часть, от которого никто занимался
 θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν,
 жертвенником; наперёд ясно ведь что из Иуды возшёл Господь наш,
 εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ
 в [отношении] которого племени о священниках ничто Моисей сказал. И

περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ
чрезвычайнее ещё совершенно ясно есть, если по подобию Мелхиседека

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης
встаёт священник другой, который не по закону заповеди плотской

γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ
сделался но по силе жизни нерушимой, свидетельствуется ведь что Ты

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ
священник в век по положению Мелхиседека. Отвержение то ведь

γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενές καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν
делается предыдущей заповеди из-за её слабости и бесполезности, ничто

γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς
ведь усовершенствовал закон, введение же лучшей надежды, через которую

ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν
приближаемся Богу. И по сколько не без клятвы, которые то

γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ
ведь без клятвы есть священники сделавшиеся, Который же с

ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, ὤμωσεν κύριος, καὶ οὐ
клятвой через Говорящего к Нему, Поклялся Господь, и не

μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, 22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ]
раскается, Ты священник во век, по столько и

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν
лучшего завета сделался поручитель Иисус. И ведь весьма многие есть

γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ
сделавшиеся священники из-за смерти препятствовало оставаться; Который же

διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25
из-за оставаться Его во век ненарушимое имеет священство;

ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
откуда и спасать на совершенно может подходящих через Него

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ
[κ] Богу, всегда живущий в вступаться за них. Таковой ведь

ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὁσίος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ
нам и подобал первосвященник, святой, незлой, нескверный, отделённый от

τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ
грешных, и высший небес сделавшийся; который не

ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν
имеет каждый день необходимость, как первосвященники, прежде ради

ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο
собственных грехов жертвы возносить, затем [за] которые народа; это

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεύγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
ведь Он сделал разом Самого Себя вознёсший. Закон ведь людей

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς

ставит первосвященников имеющих немощи, слово же клятвы

μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

после Закона Сына в век совершенного.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8

Κ Εβραεям

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὅς

Главное же при говорящемся, такового имеем Первосвященника, Который

ἐκάθισεν ἐν δεξι τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν

сел с права [от] престола величия в небесах,

ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ

святых служитель и скинии истинной, которую разбил Господь, не

ἄνθρωπος. 3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας

человек. Всякий ведь первосвященник в приносить дары и жертвы

καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη. 4

становится; откуда необходимо иметь что-нибудь и Этого которое Он принёс бы.

εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν

Если ведь итак Он был [бы] на земле, и не был [бы] Он священник, сущих

προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκι
приносящих по Закону дары; которые примеру и тѣни

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων
служат небесных, как оповещѣн Моисей готовящийся

ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, "Ὁρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον
завершать обителище, Смотри ведь, говорит, сделаешь всё по образцу

τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυν[ι] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν
показанному тебе на горѣ; теперь же отличнейшего Он достиг

λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ
служения, скольким и лучшего Он есть завета посредник, того, который на

κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νεομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν
лучших обещаниях законоустроен. Если ведь первый тот был [бы]

ἄμειπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος· 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς
безупречный, не второго искалось [бы] место; укоряющий ведь их

λέγει, Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
говорит, Вот дни придут, говорит Господь, и совершу над домом

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην
Израиля и над домом Иуды завет новый, не по завету

ἦν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς
который Я сделал отцам их в день взявшего Меня руку

αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν
 их [чтобы] вывести их из земли Египта, потому что они не остались
 ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι αὕτη
 в завете Моём, и Я пренебрѣг их, говорит Господь. Потому что этот
 ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας,
 завет которым буду завещать дому Израилю после дней тех,
 λέγει κύριος, διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας
 говорит Господь, дающий законы Мои в разум их, и на сердца
 αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι
 их надпишу их, и буду им в Бога и они будут Мне
 εἰς λαόν. 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος
 в народ. И нет не будут учить каждый гражданина его и каждый
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν
 брата его, говорящий, Познай Господа, потому что все будут знать
 με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς
 Меня от малого до большого [из] них. Потому что милостив буду
 ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν
 [к] неправедностям их, и грехов их нет не вспомню уже. В
 τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαιώκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ
 говорить Новый Он сделал ветхим первый; же ветшающее и

γηράσκον ἐγγύς ἀφανισμοῦ.

стареющее близко исчезновения.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9

Κ Εβραεям

1 Εἶχε μὲν οὖν [καί] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον
Имел ведь итак и первый [завет] требования служения святое

κοσμικόν. 2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ
мирское. Скиния ведь была сооружена первая в которой светильник и

τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια· 3 μετὰ δὲ
стол и предложение хлебов, та, которая зовётся Святое; после же

τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, 4 χρυσοῦν
второй завесы палатка называемая Святое Святых, золотую

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
имеющая кадилницу и ковчег завета покрытый отовсюду

χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ
золотом, в котором кувшин золотой имеющий манну и жезл Аарона

βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης
проросший и плиты Завета, наверху же его Херувимы славы

κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ᾧ οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ
осеняющие умилостивление; о котором не есть теперь говорить по

μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ
части. Этих же так сооружённых, в ведь первую палатку во

παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν
всякое [время] входят священники служения совершающие, в же

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος,
вторую однажды [в] год один первосвященник, не без кро́ви,

ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, 8 τοῦτο
которую приносит за себя и народа незнания, это

δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
изъясняющего Духа Святого, ещё не быть явленным святых

ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν
путь ещё первой скинии имеющей стояние, та, которая символ для

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
времени настоящего, по которой дары и жертвы приносятся не

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον
могущие по совести сделать совершенным служащего, только

ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα
относительно еды и питья и различных омовений, требования

σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος
плоти до срока расправления полагающиеся. Христос же прибывший

ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ
Первосвященник осуществившихся добрых через большую и

τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
более совершенную скинию не рукотворную, это есть не этого создания,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,
и не через кровь козлов и телят через же собственную кровь,

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος. 13 εἰ γὰρ τὸ
вошёл разом в святое, вечное освобождение нашедший. Если ведь

αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
кровь козлов и быков и зола тёлки окропляющая

κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσω μᾶλλον
осквернённых освящает к плоти чистоте, скольким более

τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν
кровь Христа, Который через Духа вечного Самого Себя принёс

ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῆι τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων
[в жертву] безупречного Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел

εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
в служить Богу живущему. И из-за этого завета нового посредник

ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
Он есть, чтобы смерти случившейся для выкупа [которых] при первом

διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
завете преступлений обещание получили призванные вечного

κληρονομίας. 16 ὅπου γὰρ διαθήκῃ, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
наследства. Где ведь завещание, смерть необходимо нести

διαθεμένου· 17 διαθήκῃ γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει
завещавшего; завещание ведь на мёртвых прочно, поскольку никогда имеет силу

ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
когда живёт завещавший. Откуда и не первый [завет] без крови

ἐγκεκαίνισται· 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ
нововведён; произнесённой ведь всякой заповеди по Закону

Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων]
Моисея всему народу, взявший кровь телят и козлов

μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ
с водой и шерстью алой и иссопом саму книгу и

πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς
весь народ он окропил, говорящий, Это кровь завета который

ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός· 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
заповедал к вам Бог; и палатку же и все вещи

λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα
служения кровью подобно он окропил. И почти в крови всё

καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23
очищается по Закону, и без кровопролития не делается прощение.

Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις
Необходимость итак ведь отображения [которых] в небесах этим

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 οὐ
очищаться, само же небесное лучшими жертвами против этих. Не

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς
ведь в рукотворное вошёл святое Христос, отпечаток истинных, но в

αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ
само небо, теперь [чтобы] быть явленным лицу Бога за

ἡμῶν· 25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ
нас; и не чтобы много раз Он приносил [в жертву] Самого Себя, как

ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26
первосвященник входит в святое каждый год в крови чужой,

ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
поскольку надлежало Его много раз претерпеть страдания от основания мира;

νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας
теперь же однажды при окончании веков для отвержения греха

διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς
через жертву Его Он явлен. И по сколько полагается

ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός,
людям однажды умереть, после же этого суд, так и Христос,

ἅπαξ προσενεχθεῖς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
однажды принесённый [в жертву] в многих вознести грехи, во второй [раз]

χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
без греха будет сделан видим Его ожидающим для спасения.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 10

Κ Εβραεям

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν
Тенью ведь имеющий Закон готовящихся благ, не сам

εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς
образ дел, каждый год теми же жертвами которые

προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
приносят на постоянно никогда может подходящих

τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ
сделать совершенными; поскольку [разве] не прекратили [бы] они приносящиеся, из-за

τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ
которого никакое иметь уже сознание грехов служащих однажды

κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν, 4
очищенных? Но в них воспоминание грехов каждый год,

ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ
невозможно ведь кровь быков и козлов убирать грехи. Потому

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,
входящий в мир говорит, Жертву и приношение не пожелал Ты,

σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· 6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
тело же Ты наладил Мне; всесожжения и о грехе не одобрил Ты.

7 τότε εἶπον, Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ
Тогда Я сказал, Вот Я пришёл, в заглавии книги написано о Мне,

ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ
сделать, Бог, желание Твоё. Выше говорящий что Жертвы и

προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ
приношения и всесожжения и о грехе не пожелал Ты и не

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν, Ἴδου ἦκω
одобрил Ты, те, которые по Закону приносятся, тогда Он сказал, Вот Я пришёл

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ·
сделать желание Твоё. Убирает первое чтобы второе Он поставил;

10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος
в котором желании освящены мы есть через приношение тѣла

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν
Иисуса Христа разом. И всякий ведь священник стои́т каждый день

λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε
служащий и те же многократно приносящий жертвы, те, которые никогда

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. 12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
могут снять грехи. Этот же одну за грехи принёсший

θυσίαν εἰς τὸ διηλεκτὸν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν
жертву на постоянно сел с правой [стороны] Бога, [в] остальном

ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ·
ожидающий пока будут положены враги Его [в] подножие ног Его;

14 μι γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηλεκτὸν τοὺς
одним ведь приношением Он сделал совершенными на постоянно

ἁγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ
освящаемых. Свидетельствует же нам и Дух Святой; после ведь

τὸ εἰρηκέναι, 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς
сказать, Этот завет который буду завещать к ним после

ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
дней тех, говорит Господь, дающий законы Мои на сердца́ их, и на

τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν

разум их надпишу их, и грехов их и

ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι

беззаконий их нет не вспомню уже. Где же прощение этого, уже не

προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν

приношение о грехе. Имеющие итак, братья, право для

εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν

входа [в] святое в кровí Иисуса, которой Он возобновил нам путь

πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς

свежий и живущий через завесу, это есть плоть

αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22

Его, и Священника великого над домом Бога,

προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,

давайте будем подходить с истинным сердцем в полновесности веры,

ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα

окроплённые сердцами от совести дурной и омытые телом

ὔδατι καθαρῷ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος

водой чистой; давайте будем удерживать признание надежды

ἀκλινη, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος· 24 καὶ κατανοῶμεν

непреклонное, верен ведь Пообещавший; и давайте будем замечать

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ ἐγκαταλείποντες
друг друга для обострения любви и хороших дел, не оставившие

τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ
собрание своё, как обычай [у] некоторых, но увещающие, и

τοσοῦτω μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. 26 Ἐκουσίως
стольким более скольким видите приближающийся день. Добровольно

γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι
ведь грешащих нас после принять познание истины, уже не

περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
о грехах остаётся жертва, страшное же какое-то ожидание суда и

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
огня горячность есть готовящегося противников. Отвергнувший кто-либо

νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·
Закон Моисея без отзывчивости при двух или трёх свидетелях умирает;

29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
скольким полагаете худшего будет удостоен наказания Сына Бога

καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος ἐν ᾧ
растоптавший, и кровь завета общую посчитавший в которой

ἠγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίας; 30 οἶδαμεν γὰρ τὸν
он был освящён, и Духа благодати оскорбивший? Знаем ведь

εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν, Κριεῖ κύριος τὸν
Сказавшего, Мне мщение, Я воздам; и опять, Судит Господь

λαὸν αὐτοῦ. 31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. 32
народ Его. Страшно впасть в руки Бога живущего.

Ἐναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλήν
Вспоминайте же которые прежде дни, в которые освещённые [во] мною

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ
борьбе вы выстояли [со] страданиями, это ведь и [в] поношениях и

θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων
[в] угнетениях обзираемые, это же сообщники [которых] так подвергающихся

γενηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
сделанные; и ведь [с] узниками вы претерпели страдание, и похищение

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν
имущества ваших с радостью вы приняли, знающие иметь

ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν
себя самих лучшее имущество и остающееся. Не отбросьте итак

παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν, 36 ὑπομονῆς γὰρ
право ваше, то, которое имеет великое воздаяние, [в] стойкости ведь

ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
имеете нужду чтобы волю Бога сделавшие вы получили

ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ
обещание. Ещё ведь малое сколькокое сколькокое, Приходящий придёт и не

χρονίσει· 38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν
будет медлить; же праведный Мой из веры будет жить, и если

ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ
отступится, не обретёт удовольствие душа́ Моя в нём. Мы же не

ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
есть отступление для гибели, но веры для сохранения души́.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11

Κ Εβραεям

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
Есть же вера чаемого устойчивость, дел доказательство не

βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει
видимых. В этой ведь были засвидетельствованы старшие. Верой

νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ
понимаем [что] наладились века́ словом Бога, в не из являющегося

βλεπόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν
видимое случиться. Верой большую жертву Авель против Каина принёс

τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ
Богу, через которую был засвидетельствован быть праведный, свидетельствующего при

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει
дарах самого Бога, и через неё умерший ещё говорит. Верой

Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο
Енох был перемещён не [чтобы] увидеть смерть, и не был находим

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
потому что переместил его Бог; прежде ведь перемещения

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον
он [был] засвидетельствован быть угодным Богу, без же веры невозможно

εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν
сделаться угодным, поверить ведь надлежит подходящего к Богу что Он есть

καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε
и ищущим Его воздаятелем делается. Верой оповещённый Ной

περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς
о ещё не видимых проявивший благоговение соорудил ковчег для

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς
спасения дома его, через которую он осудил мир, и которой

κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ
по вере праведности сделался наследник. Верой призываемый Авраам

ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ
послушался выйти в место которое он готовился брать в наследство, и

ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς
вышел не знающий куда приходит. Верой он поселился в землю

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
обещания как [в] чужую, в палатках поселившийся с Исааком и Иаковом

τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς
сонаследниками обещания того же; он ожидал ведь

θεμελίου ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει
основания имеющий город, которого ремесленник и творец Бог. Верой

καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ
и сама Сарра бесплодная силу для основания семени получила и

παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ
вопреки сроку возраста, поскольку верного сочла Пообещавшего; потому

καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
и от одного они были рождены, и это омертвевшего, как звезды

οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ
неба множеством и как песок у берега моря

ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς
бесчисленный. По вере умерли эти все, не получившие

ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ
обещания, но издалека их увидевшие и поприветствовавшие, и

ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς· 14 οἱ
признавшие что посторонние и поселенцы они есть на земле;

γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν
ведь таковое говорящие проявляют что отечество разыскивают. И если ведь

ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἄν καιρὸν
то они помнили [бы] от которого они выступили, они имели [бы] время

ἀνακάμψαι· 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ
возвратиться; теперь же [к] лучшему стремятся, это есть [к] небесному. Потому

οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοίμασεν γὰρ
не стыдится их Бог Бог называться их, приготовил ведь

αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ
им город. Верой принёс [в жертву] Авраам Исаака искушаемый, и

τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς
единственного приносил [в жертву] обещания воспринявший, к

ὃν ἐλάληθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος
которому было произнесено что В Исааке будет названо тебе семя, посчитавший

ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ
что и из мёртвых поднять сильный Бог; откуда его и в символе

ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ
он получил. Верой и о готовящемся благословил Исаак Иакова и
τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ
Исава. Верой Иаков умирающий каждого [из] сыновей Иосифа
εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει
благословил, и поклонился над верхушкой посоха его. Верой
Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ
Иосиф кончающийся об исходе сыновей Израиля вспомнил, и
περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. 23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς
относительно костей его приказал. Верой Моисей рождённый
ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστεϊον
был скрыт [на] три месяца родителями его, потому что они увидели прекрасного
τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει
ребёнка, и не устрашились приказа царя. Верой
Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25
Моисей большой сделавшийся отказался говориться сын дочери Фараона,
μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
более выбравший перетерпеть зло с народом Бога чем временное иметь
ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν
греха вкушения, большее богатство посчитавший Египта сокровищ

τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει
поношение Христа, он смотрел ведь на воздаяние. Верой

κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ
он оставил Египет, не устрашённый ярости царя, ведь

ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ
Невидимого как видящий он проявил выдержку. Верой он сделал Пасху и

τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη
пролитие крови, чтобы не губящий первенцев тронул

αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς,
их. Верой они перешли Красное Море как через сухую землю,

ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη
которую попытку взявшие Египтяне были поглощены. Верой стѣны

Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ
Иерихона пали обойдённые кругом на [протяжении] семи дней. Верой Раав

πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ'
блудница не погибла с не покорившимся, принявша соглядатаев с

εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος
миром. И что ещё говорю? Недостанет меня ведь рассказывающего время

περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν
о Гедее, Вараке, Сампсоне, Иеффае, Давиде и Самуиле и

προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο
пророках, которые через веру побороли царства, наработали
δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν
праведность, встретили обещания, заградили пасти львов, погасили
δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,
силу огня, избегли лезвий меча, были усилены от недомогания,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον
были сделаны сильные в войне, становища отклоняли чужаков; получили
γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ
женщины из воскресения мёртвых их; другие же были замучены, не
προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36
принявшие освобождение, чтобы лучшее воскресение они встретили;
ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ
другие же глумлений и бичей испытание приняли, ещё же уз и
φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον,
тюрьмы; они были побиты камнями, распилены, в убийстве меча они умерли,
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,
они походили вокруг в овечьих шкурах, в козых кожах, нуждающиеся, угнетаемые,
κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
претерпевающие зло, которых не был достоин мир, по пустыням блуждающие

καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες

и горам и пещерам и отверстиям земли. И эти все

μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ

засвидетельствованные через веру не получили обещание,

θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν

Бога о нас лучшее что-то предусмотревшего, чтобы не без нас

τελειωθῶσιν.

они были сделаны совершенные.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 12

Κ Εβραεям

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,

Следовательно и мы, столькою имеющие окружающую нас тучу свидетелей,

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς

отягощение отложившие всякое и легкообступающий грех, через стойкость

τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς

давайте будем бежать предстоящее нам состязание, оглядывающиеся на

πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης

веры предводителя и совершителя Иисуса, Который вместо предстоящей

αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξι¹ τε
Ему радости выдержал крест позор презревший, с правой [стороны]

τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
престола Бога сел. Сравните с собой ведь таковое

ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς² ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ
Выдержавшего от грешных в [отношении] Себя противоречие, чтобы не

κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος
изнемогли вы душами вашими ослабевающие. Ещё не до крови

ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς
вы противостояли к греху противоборствующие, и вы забыли

παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει
утешение, то, которое вам как сыновьям говорится, Сын мой, не пренебрегай

παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπ
наказанием Господа, и не ослабевай от Него обличаемый; которого ведь любит

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
Господь наказывает, бичует же всякого сына которого принимает. В [отношении]

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς
наказания выдерживайте; как [к] сыновьям [к] вам относится Бог; какой ведь сын

ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι
которого не наказывает отец? Если же без вы есть наказания которого причастные

γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 9 εἶτα τοὺς

сделались все, то незаконнорождённые и не сыновья вы есть. Затем

μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ

ведь плоти нашей отцов мы имели воспитателей и мы уважали; [разве] не

πολύ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10

много же более будем подчинены Отцу духов и будем жить?

οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ

Они то ведь к немногим дням по кажущемуся им наказывали, Он

δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ

же на пользу для получить часть святости Его. Всякое же

παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρόν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης,

наказание к то присутствующему не кажется радостью быть но печаль,

ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηρικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν

позднее же плод мирный через него наупражнявшимся отдаёт

δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα

праведности. Потому опущенные руки и ослабленные колени

ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ

распрямите, и колеи прямые делайте ногам вашим, чтобы не

χῶλὸν ἐκτραπή, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ

хромое было отвращено, было излечено же более. [3а] миром гонитесь со

πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 15
всеми, и [за] освящением, которого без никто увидит Господа,

ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις
присматривающие не кто-либо отстающий от благодати Бога, не какой-либо

ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μianθῶσιν
корень горечи наверх растущий [чтобы] осаждал и через него были осквернены

πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἴσαῦ, ὃς ἀντὶ
многие, не какой-либо развратник или нечестивец как Исав, который вместо

βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ
еды одной отдал права первородства свои. Знайте ведь что и

μετέπειτα θέλων κληρονομησαὶ τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας
впоследствии желающий унаследовать благословение он был отвергнут, покаяния

γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ
ведь место не нашёл, хотя со слезами взыскавший его. Не ведь

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ
вы подошли к нащупываемому и зажжённому огню и мраку и тьме и

θύελλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες
буре и трубы́ звуку и голосу слов, который услышавшие

παρητήσαντο μή προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
упросили не быть прибавленным им слова; не переносили ведь

διαστελλόμενον, Καὶ θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· 21 καί, οὕτω
приказываемое, Если зверь коснётся горы, будет побит камнями; и, так

φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ὑκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.
страшно было появляющееся, Моисей сказал, Устрашён я есть и трепетен.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
Но вы подошли к Сиону горе и городу Бога живущего, Иерусалиму

ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων
небесному, и десяткам тысяч ангелов, собранию и церкви первенцев

ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων
отписанных в небесах, и Судье Богу всех, и духам праведных

τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι
усовершенствовавшихся, и завета нового Посреднику Иисусу, и крови

ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσηθε
окропления лучшее произносящей против Авеля. Смотрите не отпроситесь

τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι
[от] Произносящего; если ведь те не избегли на земле отпросившиеся

τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·
[от] вещающего, много более мы от небес отворачивающиеся;

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων,
Которого голос землю поколебал тогда, теперь же Он пообещал говорящий,

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ
Ещё однажды Я сотрясу не только землю но и небо.

δέ, Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεπιοιημένων,
Же, Ещё однажды объясняет колеблемых перемещение как сделанных,

ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον
чтобы осталось не колеблемое. Потому Царство неколебимое

παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν
принимающие давайте будем иметь благодарность, через которую давайте будем служить

εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν
благоугодно Богу с благоговением и ужасом; и ведь Бог наш

πῦρ καταναλίσκον.

огонь истребляющий.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13

Κ Εвреям

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ
Братолюбие пусть остаётся. Гостеприимства не забывайте, через

ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. 3 μιμνήσκεσθε τῶν
это ведь скрылись некоторые пригласившие в гости ангелов. Помните

δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν
узников как связанные вместе, претерпевающих зло как и сами сущие в

σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνοις γὰρ
теле. Почтенен брак во всёμ и постель нескверная, развратников ведь

καὶ μοιχοῦς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς
и прелюбодеев судит Бог. Несребролюбиво поведение; довольствующиеся

παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε
присутствующим; Сам ведь Он сказал, Нет не тебя отпущу и не нет не тебя

ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
оставлю; так что отваживающихся нас говорить, Господь мне помощник, и не

φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
буду утрашен; что сделает мне человек? Помните ведущих ваших,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν
которые произнесли вам слово Бога, которых рассматривающие исход

τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθές καὶ σήμερον ὁ
жизненного пути подражайте вере. Иисус Христос вчера и сегодня

αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ
Тот же, и в века. [За] учениями различными и чуждыми не

παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,
унеситесь; хорошо ведь благодатью делать прочным сердце, не едой,

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
в которой не получили пользы ходящие. Имеем жертвенник из

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν
которого съестъ не имеют власть скинии служащие. [В] которых

γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
ведь вносится животных кровь за грехи в святое через

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12
первосвященника, этих тела сжигаются вне становища.

διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Потому и Иисус, чтобы Он освятил через собственную кровь народ,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
вне ворот претерпел страдание. Следовательно давайте будем выходить к

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ γὰρ ἔχομεν
Нему вне становища, поношение Его несущие; не ведь имеем

ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 δι' αὐτοῦ [οὖν]
здесь остающийся город, но готовящийся разыскиваем. Через Него итак

ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν
давайте будем возносить жертву хвалы во всякое [время] Богу, это есть

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ
плод губ признающихся в любви именем Его. Же

εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις
благотворительность и общность не забывайте, таковыми ведь жертвами

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ
благоугождается Бог. Покоряйтесь ведущим вашим и уступайте, они

γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσונτες, ἵνα
ведь бодрствуют ради душ ваших как отчёт намеревающиеся отдать, чтобы

μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
с радостью это они делали и не стонущие, бесполезно ведь вам это.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Молитесь о нас, убеждаемся ведь что хорошую совесть имеем, во

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
всём хорошо желая вести себя. Чрезвычайнее же прошу это

ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ
сделать чтобы быстрее я был восстановлен вам. Же Бог мира,

ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι
возведший из мёртвых Пастуха овец великого в крови

διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ
Завета вечного, Господа нашего Иисуса, пусть выправит вас во всяком

ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
доброем в сделать волю Его, делающий в нас благоугодное

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν
перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава в века

αἰώνων]· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
веков; аминь. Прошу же вас, братья, держитесь слова

παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν
увещевания, и ведь через краткое я написал послание вам. Знаете

ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται
брата нашего Тимофея освобождённого, с которым если быстрее будет приходить

ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας
увиджу вас. Поприветствуйте всех ведущих ваших и всех

τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
святых. Приветствуют вас которые из Италии. Благодать со

πάντων ὑμῶν.

всеми вами.